

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Ильин Александр Александрович

Аспирант, Московский городской педагогический
университет
sashailin98@yandex.ru

STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF CINEMATIC VOCABULARY

A. Ilin

Summary: This article is devoted to the structural-semantic analysis of German cinematic vocabulary. This layer of vocabulary is a dynamic phenomenon that requires a comprehensive study. The composition of lexical units associated with the cinematic vocabulary can repeatedly change and be replenished, since the language is not static, but dynamic. The relevance of the research is due to the continuous processes of technology development, the emergence and spread of new equipment and concepts. All this requires the formation of new terms and the study of language nomination methods is of great importance. The scientific novelty lies in the fact that for the first time an analysis of cinematic terms was carried out in terms of their semantics and structure. The purpose of the analysis is to describe these units as a means of expanding the ways of nomination in the German language to meet the needs that arise in the film-making industry. The article examines the formation of the terms from the point of view of the structure of a word and the semantics of its morphemes. As the result of the research, the basic principles of the formation of new cinematic lexical units are identified and described, as well as examples of their use are provided.

Keywords: structural-semantic analysis, term, terminology, lexical unit, lexicology, morpheme, structure.

Аннотация: В данной статье рассматривается структурно-семантический анализ кинематографической лексики немецкого языка. Данный пласт лексики представляет собой динамичный феномен, требующий всестороннего изучения. Состав лексических единиц, связанных с кинематографической лексикой, может постоянно изменяться и пополняться, поскольку язык не статичен, а динамичен. Актуальность исследования обусловлена непрерывными процессами развития технологий, возникновения и распространения нового оборудования, концепций. Все это требует образования новых терминов и изучение способов языковой номинации принимает первостепенное значение. Научная новизна заключается в том, что впервые был проведен анализ кинематографических терминов с точки зрения их семантики и структуры. Целью анализа является описание этих единиц как средства расширения способов номинации в немецком языке для удовлетворения потребностей, возникающих в киноиндустрии. В статье рассматривается образование терминов с точки зрения структуры слова и семантики его морфем. В результате исследования были выявлены и описаны основные принципы образования новых кинематографических лексических единиц, а также приведены примеры их употребления.

Ключевые слова: структурно-семантический анализ, термин, терминология, лексическая единица, лексикология, морфема, структура.

Изучение терминологической лексики и ее последующее описание представляет собой одно из актуальных направлений лексикологии, морфологии, лексикографии и семасиологии. Актуальность этих исследований обусловлена тем, что необходимо осмыслить и обобщить накопленные исследовательские факты, а также удовлетворить существующие практические потребности, которые предъявляют различные специализированные области знания, а в рассматриваемом в этой статье случае данной областью является сфера киноиндустрии. Появление нового оборудования, возникновение новых профессий и процессов в области кинопроизводства требуют быстрого развития специализированных областей знания и языковых средств их номинации.

Вопрос расширения терминологических способов номинации в языке не является новым, но по-прежнему не теряет актуальности в связи с постоянным развитием языка. Этой проблемой занимались А.А. Реформатский [11], Г.П. Мельников [8], И.Г. Кожевникова [5], Дж. Лайонз [6], Звегинцев В.А. [4] и другие.

В данной статье использованы методы теоретического, статистического, сравнительного и компонентного анализа.

Поскольку любой язык является носителем культурного кода и содержит фоновые знания, то овладение ими становится необходимостью для формирования адекватной языковой компетенции. Изучение терминов представляет большой интерес для лингвистов [2, 3, 9, 10, 26], поскольку это помогает отразить мыслительное содержание наилучшим образом и позволяет решить определенные коммуникативные задачи. В лексические средства, способствующие решению коммуникативных задач, входит также кинематографическая лексика (кинолексика), а основным фактором, приводящим к возникновению новых лексических единиц, является деноминативный.

Согласно определению словаря лингвистических терминов, структурно-семантический анализ представляет собой закономерное соответствие между значением и строением конкретной языковой единицы, а сама лексема «термин» представляет собой слово или слово-

сочетание технического, научного или любого другого специального языка, принятая, созданная или заимствованная для наиболее точного и успешного обозначения специального предмета или понятия [1].

В данной статье мы рассматриваем кинематографическую терминологическую лексику через призму структурно-семантического анализа.

Основополагающим компонентом в структурно-семантическом анализе является семантика, задача которой заключается в том, чтобы передать с помощью языка или каких-либо его единиц информацию или донести до адресата содержание высказывания.

Еще одним компонентом анализа является понятие самой структуры, которое необходимо рассмотреть с лингвистической точки зрения. Джон Лайонз описывал структуру как сеть смысловых отношений, где лексический, грамматический и фонологический уровни также являются взаимозависимыми. При этом он определял структурную семантику как лексическую семантику, которую необходимо рассматривать в комплексе с грамматической структурой языка [6].

Поскольку терминология является составной частью лексики любого языка, то она, соответственно подчиняется ее основным законам как образования, так и функционирования. При этом особенности функционирования этих терминов представляют собой обуславливающие факторы особенностей терминообразования. Одним из факторов является формирование специфических средств словообразования, например, аффиксов. Принимая во внимание способ образования терминов, а также характер понятий, который они обозначают, все термины можно разделить на три вида, то есть базовые, производные термины и термины, которые были привлечены из других сфер. Основу любой специализированной отрасли составляют базовые термины и заимствованные из других языков или сфер научного знания [13].

Рассматриваемая в статье кинематографическая лексика включает в себя группы слов и словосочетаний, которые применяются для того, чтобы обозначить или описать реалии, относящиеся к кинематографии как отраслям культуры и промышленности. В данную совокупность включается как узкоспециализированная, так и общеупотребительная лексика.

Состав кинолексики (кинематографической лексики) является довольно разнотипным, но, тем не менее, в ней возможно выделить несколько независимых слоев:

1. Общенаучная лексика;
2. Нетерминологическая (общеупотребительная) лексика;
3. Терминологическая (специальная или узкоспециальная) лексика [7].

Общепринятым считается выделение минимальной структурной единицы термина – терминологического элемента. Под терминологическим элементом принято понимать производящую основу, словообразующие аффиксы и символы, а не только целое слово, входящее в комплекс сложных слов и составных элементов. В данной работе рассмотрим и проанализируем различные структурные типы кинематографических терминов, способных самостоятельно функционировать в терминосистеме.

На основе изученного материала можно сделать вывод, что в области кинематографической терминологии (кинолексики) можно выделить два крупных структурных вида терминов:

1. Однословные (являющиеся сложным словом);
2. Составные (двухсловные, многословные) термины.

В работе используются три основных принципа компонентного анализа. Значения кинематографических терминов описываются посредством деления их на элементарные смысловые единицы; эти семантические компоненты могут быть представлены как независимые универсальные репрезентации и интерпретированы в качестве элементов концептуальной системы, которая входит в систему познания человека [4].

В статье необходимо рассмотреть, как возникли различные термины в области киноиндустрии, либо приобрели свое новое значение под влиянием прибавления морфем. Поскольку семная структура слова подразумевает под собой взаимосвязь элементарных смыслов, известных как семы, которые и формируют значение слова, то каждая из этих сем является отражением отличительных черт присущих предмету или явлению в сознании говорящего. Таким образом, предметом исследования являются некоторые однословные кинотермины, состоящие из нескольких морфем, наделяющих слово уникальным значением и несущими в себе определенные грамматические функции.

Die Verfilmung («экранизация») представляет собой производный термин, возникший при заимствовании другого термина из английского языка – “film” («пленка», произошедшее от древнеанглийского термина “film”, означавшего «тонкая кожа», «пленка»). После возникновения в XIX веке кинематографа, когда английское слово “film” уже поменяло свое основное значение на «кинопленка», немецкий язык заимствовал этот базовый термин, образовав существительное мужского рода – *der Film* («фильм», «кино», «кинофильм», «кинопленка»).

Само слово-термин *Verfilmung* состоит из трех морфем, обладающих как лексическим значением, так и несущими в себе грамматическую функцию определения рода и числа.

Согласно Этимологическому словарю немецкого языка, приставка *ver-* может иметь следующие значения:

- удаление
- введение в заблуждение
- отрицание
- усиление
- результат
- исчезновение [14].

Также приставка *ver-* может использоваться при переходе из одной части речи в другую и словесных преобразованиях прилагательных и существительных, что мы можем наблюдать в данном случае:

Ver+film+en (окончание глагола) – дословно означает «записывать на пленку», «превращать в фильм», то есть «экранизировать».

Sie werden sein Leben deswegen nicht verfilmen. («Поэтому они не будут снимать фильм о его жизни». Перевод автора) [15].

Суффикс *-ung* чаще всего служит для образования от глагольной основы (в большинстве случаев) существительного, которое обозначает процесс или действие, но также может обозначать предметы. Следует отметить, что данная сема всегда указывает на то, что существительное имеет женский род и образует множественное число с помощью окончания *-en*. Данный суффикс не имеет структурных вариантов и всегда стоит в конце слова, поэтому данная морфема автономной быть не может.

Ich frag mich, wer dich in der Verfilmung spielen wird. («Интересно, кто бы смог сыграть тебя в кино?» Перевод автора) [18].

- Du hast Joey ein Buch verdorben, in deren Verfilmung nicht Jack Nicholson mitgespielt hat. («Ты испортила Джоуи книгу, в экранизации которой не снимался Джек Николсон». Перевод автора) [18].

Рассмотрим термин *das Weitwinkelobjektiv* («широкоугольный объектив»), который мы разделим на семы – *weit*, *Winkel*, *Objektiv*, – каждая из которых несет в себе определенное лексическое значение.

Das Objektiv («объектив») – немецкое существительное среднего рода латинского происхождения, означающее часть прибора, которая служит для формирования изображения [12].

Der Winkel («угол») – существительное мужского рода, обозначающее геометрическую фигуру; отдаленное место. *Der Winkel* («угол») представляет собой сему, которая ставится в начале двусоставной лексики и выступает в функции определения предмета, либо описывает его назначение/ употребление, например: *das Winkelmaß* («угольник»), *der Winkelmesser* («транспортир») [12].

Weit («далекий», «дальний», «широкий», «обширный», «просторный») – прилагательное; данная сема ставится в начале многокомпонентных лексических единиц, например: *Weiteinstellung* («дальний план») [12].

Weit + Winkel + Objektiv в совокупности значений своих сем образуют новую лексическую единицу, обозначающую специальное устройство, состоящее из линз, которое широко применяется в кинематографической сфере, а также и в других смежных областях.

Es sieht nach einer perspektivischen Verzerrung aus, aber ich hatte kein Weitwinkelobjektiv. («Это похоже на какое-то искажение перспективы, но я не использовал широкоугольный объектив». Перевод автора) [22].

Ich habe ein Stativ und ein Weitwinkelobjektiv. («У меня есть штатив и широкоугольный объектив». Перевод автора) [25].

Hoffentlich hat sie eine Weitwinkel-Linse. («Надеюсь, что у нее есть широкоугольный объектив». Перевод автора) [17].

В последнем примере мы можем видеть, что морфема *Objektiv* была заменена на синонимичную морфему *Linse*, при этом порядок сем в слове и его лексическое значение остаются неизменными, изменился только род существительного.

Необходимым является рассмотрение кинематографических терминов, связанных с освещением – *das Gegenlicht* («подсветка»), *das Tagelicht* («естественное освещение»), *das Kunstlicht* («искусственный свет»). Все они имеют в своей структуре общую морфему – *licht*.

Das Licht («свет», «освещение», «свечение», «источник света») – существительное среднего рода; согласно Этимологическому онлайн словарю Дугласа Харпера, оно восходит к праиндоевропейскому языку, где слово «*leuk*» означает «свет, яркость» [14]. В кинотерминах, связанных с освещением, данное слово является архисемой, т.е. родовой объединяющей семой, образующей семантическое поле. В слове эта морфема занимает последнее место, делая другие морфемы зависимыми от себя.

Gegen – предлог, имеющий значение «против», «вопреки», «по направлению» (к чему-то). Таким образом, слово *das Gegenlicht* приобретает значение «свет напротив», «свет, падающий на что-то/направленный на что-то», «подсветка», например:

- Der Effekt, im Gegenlicht... («Ну, тот эффект с учетом подсветки...» Перевод автора) [24].

Аналогичный процесс происходит и с терминами *das Kunstlicht* («искусственный свет, искусственное освещение») и *das Tagelicht* («естественное освещение», «естественный свет»), которые также имеют в своей основе слово *das Licht* («свет», «освещение») и входят в единое

семантическое поле.

Die Kunst – существительное женского рода, означающее («искусство», «мастерство», «умение». При объединении этих двух слов, мы получаем новый термин das Kunstlicht («искусственный свет, искусственное освещение»), постоянно находящие свое применение как в кинематографической сфере, так и во многих других областях [12].

Der Tag – существительное мужского рода, имеет значение «день». Занимая место первой семы в слове, выступает в роли определения в значении «дневной», придавая термину das Tagelicht значение «естественный свет» [12].

Следующий кинотермин – das Drehbuch («сценарий»), – представляет собой совокупность двух следующих лексических единиц:

1. das Buch – «книга», существительное среднего рода, также имеет смысловое значение литературного произведения. Занимает финальную позицию в слове [12].
2. drehen – «вращать», «крутить», «вертеть», «поворачивать», «делать (вращательным движением)» – глагол, описывающий движения оператора фильма, вращающего ручку камеры во время съемки, приобрел значение «снимать фильм». При образовании многосоставного слова занимает позицию перед существительным, определяя его значение [12].

Habe ich dir jemals von meinem Star Trek Drehbuch erzählt? («Я когда-нибудь рассказывал вам о моем сценарии «Звездного пути»?» Перевод автора) [16].

Oh, mein Gott, ich habe gerade eine großartige Idee für ein Drehbuch. («О, Боже мой, у меня только что родилась отличная идея для сценария к фильму.») [19]. В данных примерах слово Drehbuch имеет значение «сценарий-сюжет», в то время как в следующем примере данное слово приобретает значение «сценарий-книга»:

Du hast uns also dein Drehbuch mitgebracht. («А ты, значит, принес нам сценарий?») Перевод автора) [20].

Кинематографический термин die Besetzung («кастинг», «актерский состав», «исполнитель», «распределение ролей») также получает свое финальное значение благодаря совокупности лексических значений его частей. Данная лексическая единица представляет собой существительное женского рода, имеющее в составе слова приставку be-, корень, образованный от глагола setzen («класть», «ставить», «устанавливать») и окончание -ung (определяющее род и число существительного) [12].

Приставка be- в немецком языке имеет несколько функций:

1. делает непереходные глаголы переходными: schreiben — писать, beschreiben — описывать;
2. усиливает значение глагола, придает ему значение предельности; также может указывать на завершенность действия, полноту действия: zahlen – платить, bezahlen – расплатиться, оплатить.
3. способствует образованию переходных глаголов от прилагательных и существительных: die Antwort — ответ, beantworten — отвечать (на что-либо); endlich — наконец, beenden — заканчивать [14].

Таким образом, слово setzen («класть», «ставить»), получив приставку be-, изменило свою словоформу на besetzen и получило следующие значения: – «занимать (место)»

— «назначать (на какой-то пост)».

Совершив переход из одной части речи в другую, существительное Besetzung принимает новое лексическое значение – «захват (чего-либо), – и в сфере киноиндустрии становится термином, имеющим значение «распределение ролей», «состав исполнителей», «актерский состав», например:

Es ist ein all chinesische Besetzung. («Кастинг проводится только среди китайцев». Перевод автора) [18].

Wie die Besetzung eines Fellini-Films. («Как актерский состав фильма Феллини». Перевод автора) [23].

Philip kennt die Besetzung. («Филип знает актеров!» Перевод автора) [21].

На основе вышесказанного мы можем говорить о том, что немецкий язык активно развивается вследствие развития технологий, и, соответственно, возникновения новых областей знаний; идет непрерывный процесс возникновения новых лексических единиц и специализированных или узкоспециализированных терминов. Термины представляют собой неотъемлемую часть этого развития, поскольку новые слова и выражения возникают, для того чтобы описать новые технологии, концепции, и т.д. Термины в сфере кинопроизводства могут возникать из разнообразных сфер жизнедеятельности, включающих в себя различные научные отрасли, технологии, средства массовой информации, моду и многое другое.

Кинематографические термины возникают в немецком языке благодаря заимствованиям из английского языка, поскольку киносфера и кинобизнес преимущественно имеют англо-американское происхождение. Кроме того, заимствования могут происходить и из других языков, через лингвокультуру представителей других национальных диаспор.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены

однословные многосоставные термины и приведены примеры их употребления в современной речи.

Структурно-семантический анализ кинематографических терминов в немецком языке показал, что они имеют следующие особенности:

1. Будучи заимствованными из других языков, термины прибавляют морфемы к заимствованной лексеме;

2. Морфемы модифицируют значение слова в соответствии со своими основными функциями, усиливая значение или меняя его на противоположное, совершая переход из одной части речи в другую.
3. Все морфемы слова-термина несут в себе определенное лексическое значение, и, объединяя эти значения в единое целое, создают новое лексическое (знаковое) понятие, меняя семантику этого слова и определяя его структуру.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Наука, 1966. — 512 с. — С. 448, 462.
2. Гринев-Гриневиц, С.В. Еще раз к вопросу об определении термина / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина, М.А. Молчанова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2022. — Т. 13, № 3. — С. 710–729. — DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729. — EDN BOVCHP.
3. Гринев-Гриневиц, С.В. Полисемия в общепотребительной и в специальной лексике / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2015. — № 4. — С. 51–64. — DOI 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64. — EDN ULKXVJ.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. — 2-е изд., доп. — Москва: Учпедгиз, 1960. Ч. 1. — 406 с.
5. Кожевникова И.Г. Русская спортивная лексика. Структурно-семантическое описание. Монография. Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2002. — 264 с.
6. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику. — М.: Прогресс, 1978. — 544 с.
7. Лебедева, О.Н. Диссертация «Русская кинематографическая лексика (структурно-семантический анализ)». Днепропетровск, 1984. — 200 с. — С. 11, 12.
8. Мельников Г.П. Лингвистика структурная или лингвистика системная // Материалы всесоюзной конференции по общему языкознанию: Основные проблемы эволюции языка. Ч.1. — Самарканд: ФАН, 1966, с.103–106.
9. Мичугина, С.В. Трансдисциплинарный подход к изучению терминов цвета на примере английского red // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2023. — № 1(49). — С. 87–95. — DOI 10.25688/2076-913X.2023.49.1.07. — EDN KSZPID.
10. Мушкина, Ю.В. Функционирование терминологической системы «производство формалина технического» в технической документации (на материале русского и английского языков). М.: Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2023. — № 9-2. — С. 172–178. — DOI 10.37882/2223-2982.2023.9-2.26. — EDN UINUKV.
11. Реформатский, А.А. Введение в языковедение. / Под редакцией Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. — 536 с. — С. 115–126.
12. Словарь немецкого языка Netverb Dictionary (онлайн) Netverb Dictionary - Inflection of German verbs, nouns and adjectives (verbformen.com) (Дата обращения: 15.01.2024)
13. Топорская, А.Ю. Диссертация «Структурно-семантические и функционально-парадигматические особенности терминологии театрального искусства». Москва, 1997. — 133 с. — С. 27, 28.
14. Этимологический словарь немецкого языка (онлайн) Etymologisches Wörterbuch des Deutschen | DWDS (Дата обращения: 15.01.2024)
15. Сериал «Американская семейка», режиссер Гейл Манкус и др.
16. Сериал «Во все тяжкие», режиссер — Мишель МакЛарен и др.
17. Сериал «Доктор Хаус». Режиссер — Грег Яйтанс и др.
18. Сериал «Друзья», Режиссер — Гари Хэлворсон и др.
19. Сериал «Как я встретил вашу маму». Режиссер — Памела Фрайман и др.
20. Сериал «Клан Сопрано», режиссер — Тимоти Ван Патен.
21. Сериал «Компьютерщики». Режиссер — Грэхэм Лайнхэн.
22. Сериал «Очень странные дела» режиссер — Мэтт Даффер и др.
23. Фильм «Манхэттен», режиссер — Вуди Аллен.
24. Фильм «Моя мама». Режиссер — Нанни Моретти.
25. Фильм «Паранормальное явление». Режиссер — Орен Пели.
26. Shatilova, L.M. Structural and functional model of terminology phrasing in Russian and English for synthetic resin production / L.M. Shatilova, O.A. Kasatkina, Y.V. Mushkina // International Transaction Journal of Engineering, Management and Applied Sciences and Technologies. — 2020. — Vol. 11, No. 12. — P. 1112. — EDN OOVMXG.

© Ильин Александр Александрович (sashailin98@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»